



CONVENIO DE COOPERACION

ENTRE

LA EMBAJADA DE FRANCIA EN HONDURAS

Y

LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE HONDURAS

La Embajada de Francia en Honduras para la parte francesa, y la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH), para la parte hondureña, designados en adelante como las “Partes”

Considerando,

- el Acuerdo de cooperación cultural, técnica y científica entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Honduras, firmado el 13 de enero de 1968 en Tegucigalpa;
- El Convenio Marco de Colaboración Académica, Científica y Cultural suscrito por las Partes el 25 de septiembre del 2014;
- la voluntad común de reforzar la cooperación bilateral en el campo de la educación superior entre Francia y Honduras;
- el deseo de consolidar las relaciones entre las universidades públicas francesas y hondureñas;
- la calidad de la educación superior francesa y los bajos costes de formación (el costo anual de formación por estudiante en la educación superior y asumido por Francia, es de 11 450 euros en 2013);
- El interés de la UNAH de elevar el nivel académico de la educación superior en Honduras, dando especial atención a la formación de docentes universitarios;
- La voluntad de la UNAH de establecer alianzas estratégicas para la implementación del Programa de relevo y actualización docente y administrativo de la UNAH;
- la acción del Instituto francés de América central para promover la cooperación universitaria y la movilidad estudiantil a través del programa “CentrAm Sup”;
- la acción de la universidad nacional autónoma de Honduras para favorecer la formación de capital humano a través de un programa de financiamiento de la movilidad estudiantil;
- la exigencia común de promover la excelencia académica y la formación del capital humano;

Acuerdan lo siguiente:



Artículo 1. – Objeto

Las Partes crean un programa de cofinanciamiento de becas (designado en adelante como el “Programa”) que permita, en los límites de su presupuesto de funcionamiento corriente, lo siguiente:

- a. La movilidad en Francia de cinco (5) estudiantes hondureños al año, seleccionados por ambas partes con el fin de obtener el grado de master o doctorado.
- b. La recepción en la UNAH de un (1) docente de educación superior francés al año.

Artículo 2. – Objetivos del programa

- Tiene como finalidad de aumentar, de manera estructurada, el flujo de estudiantes hondureños seleccionados conjuntamente sobre la base de su excelencia académica para obtener el grado de master o de doctorado, otorgados por las instituciones de educación superior del ministerio de educación nacional de la educación superior y de la investigación de la República francesa, así como permitir que docentes de educación superior franceses impartan clases en la UNAH;
- Ofrece un marco que permitirá mejorar el conocimiento mutuo entre las instituciones francesas y hondureñas y de participar al mejoramiento de la calidad académica de las instituciones de educación superior hondureñas.

Artículo 3.- Beneficiarios del programa

Los estudiantes hondureños admitidos en una institución de educación superior del ministerio de educación nacional, de la educación superior y de la investigación de la República francesa, para una formación finalizada por un diploma otorgando el grado de master o de doctorado y preseleccionados por la universidad nacional autónoma de Honduras en conformidad con sus procedimientos, serán presentados a la parte francesa, para el financiamiento de las prestaciones previstas por el artículo 4 de este convenio.

Artículo 4. – Compromisos de las Partes

4.1 Compromisos de la Parte francesa

Los estudiantes seleccionados conjuntamente en el marco del presente convenio se benefician del estatuto de becario del Gobierno francés. La gestión de las becas del Gobierno francés es confiada a



la agencia Campus France, operador del ministerio de asuntos extranjeros y del desarrollo internacional y del ministerio de educación nacional, de la educación superior y de la investigación de la República francesa.

Por este motivo, la Embajada de Francia en Honduras, a través del Instituto francés de América central, tomara a cargo un máximo de cinco (5) beneficiarios por año, en los límites de su presupuesto anual de funcionamiento corriente:

- los derechos de inscripción en un programa del diploma nacional de master para una duración máxima de dos (2) años o de doctorado por una duración máxima de tres (3) años en las instituciones de educación superior del ministerio de educación nacional, de la educación superior y de la investigación de la República francesa;
- la cotización global de seguro médico;
- un ticket de avión de ida y regreso por beneficiario;
- los gastos relativos al otorgamiento de la visa.

La agencia Campus France se esfuerza de otorgar facilidades de acceso a las residencias universitarias del CROUS para los beneficiarios del presente convenio.

Para el caso de docentes franceses que realicen movilidades a la UNAH, la parte francesa financiará lo siguiente: Un ticket de avión de ida y regreso a Honduras para el docente.

4.2 Compromisos de la Parte hondureña

Para el caso de estudiantes hondureños que realicen movilidades a Francia, la UNAH toma a cargo una suma global que incluirá los gastos siguientes para cada beneficiario:

- Actividades preparatorias que son requisito para programa académico (idiomas, exámenes de admisión, propedéuticos, gastos de preinscripción y homologación de título).
- Gastos de laboratorio, libros y gastos para elaboración de tesis.
- Seguro médico, de viaje y repatriación.
- Estipendio para alimentación, hospedaje y traslados internos.
- Complemento familiar para un cónyuge y un máximo de tres (3) hijos no mayores de quince (15) años.

Esta suma global deberá ser igual o superior a las referencias siguientes para cada beneficiario:

- Master y Doctorado: Mil cien dólares de los Estados Unidos de América (USD 1100) al mes.

Para el caso de docentes franceses que realicen movilidades a la UNAH, la UNAH financiará lo siguiente, de conformidad a su normativa y procesos internos:

- Seguro médico, de viaje y repatriación.
- Estipendio para alimentación, hospedaje y traslados internos.



- Salario mensual (definido de acuerdo a la categoría de docente que corresponda, según su hoja de vida y méritos académicos).
- Gastos relativos a procesos migratorios, visado y emisión de documentos necesarios para la estadía en Honduras.

La UNAH financiará sus compromisos mediante el fondo estipulado según el Acuerdo No. CU-O-116-08-2015 del Consejo Universitario de la UNAH, contenido del “Régimen Especial y Transitorio: Criterios para el Financiamiento de Movilidad y Becas Internacionales para el Relevo de Personal Docente y Administrativo” (Régimen Especial) y sus correspondientes reformas.

Los compromisos no contemplados en el Régimen Especial serán asumidos por la estructura presupuestaria de la Vicerrectoría de Relaciones Internacionales de la UNAH.

Por parte de la UNAH, la gestión de estos fondos será confiada a la Fundación Universidad Nacional Autónoma de Honduras (FUNDAUNAH).

Artículo 5. – Dirección del programa

5.1. Comité franco-hondureño de dirección del programa

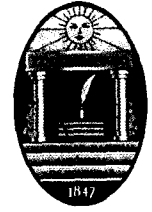
Un Comité franco-hondureño de dirección del programa es constituido. Este comité está compuesto por dos representantes de cada una de las Partes:

- Por la parte francesa, un miembro de la Embajada de Francia en Honduras y de un miembro del Instituto francés de América Central.
- Por la Parte hondureña, dos miembros de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras.

5.2. Funciones del Comité

Las funciones de este Comité son las siguientes:

- a. Informar a los candidatos acerca de los programas y las temáticas científicas prioritarias de interés común para las dos Partes.
- b. Promover en Honduras las formaciones académicas de grado de master y doctorado otorgados por las instituciones de educación superior del ministerio de educación nacional de la educación superior y de la investigación de la República francesa;
- c. Validar anualmente la lista definitiva de los estudiantes beneficiarios del presente Convenio.
- d. Evaluar el desarrollo del programa y proponer, en caso de necesidad, las adaptaciones pertinentes.



- e. Asistir a los beneficiarios de la movilidad en gestiones migratorias, incluyendo la emisión de visas y demás documentos necesarios para viaje y estadía en Honduras y Francia.
- f. Velar por el cumplimiento de los deberes y derechos de los beneficiarios de la movilidad.

Artículo 6.- Financiamiento

Las Partes convienen en que la ejecución de las obligaciones que deriven del presente Convenio se realiza de conformidad con su respectiva legislación nacional y en función de las dotaciones presupuestarias anuales de las que disponen en el marco de su presupuesto de funcionamiento corriente.

Artículo 7.- Solución de conflictos

Todo conflicto relativo a la interpretación o a la aplicación del presente convenio se resolverá por medio de la negociación entre las Partes.

Artículo 8.- Disposiciones finales

El presente convenio entra en vigor en la fecha de su firma por una duración de tres (3) años. Es renovable, por tácita prórroga, por nuevos períodos de tres (3) años.

Puede ser enmendado por consentimiento mutuo, por medio de una notificación escrita.

El presente convenio puede ser rescindido en todo momento por una u otra Parte, por medio de notificación escrita. En este caso, el convenio pierde su vigencia seis (6) meses después de la fecha de recepción de la notificación. La rescisión no afecta los derechos y obligaciones de las Partes relacionados con los proyectos iniciados en el marco del presente convenio.

Firmado en San José, el 27 de septiembre del 2016, en dos ejemplares originales, uno en lengua francesa y otro en lengua española, siendo cada uno de ellos igualmente auténticos.

Por la Embajada de Francia,

Sr. Pierre-Christian Soccoja
Embajador de Francia en Honduras

Por la Universidad Nacional Autónoma de Honduras,

Sra. Julia Gonzalina Castellanos Ruiz
Rectora



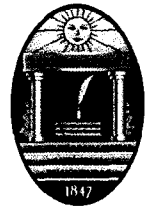
CONVENTION DE COOPERATION
ENTRE
L'AMBASSADE DE FRANCE AU HONDURAS
ET
L'UNIVERSITE NATIONALE AUTONOME DU HONDURAS

L'Ambassade de France au Honduras, pour la partie française, et l'université nationale autonome du Honduras (UNAH), pour la partie hondurienne, ci-après dénommées les « Parties »,

Considérant

- l'Accord de coopération culturelle et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Honduras signé le 13 janvier 1968 à Tegucigalpa ;
- la convention cadre de coopération académique, scientifique et culturelle souscrites par les Parties, le 25 septembre 2014 ;
- la volonté commune de renforcer la coopération bilatérale dans le domaine de l'enseignement supérieur entre la France et le Honduras ;
- le souhait de consolider les relations entre les universités publiques françaises et honduriennes ;
- la qualité de l'enseignement supérieur français et la modicité de ses coûts de formation (le coût annuel moyen de formation par étudiant inscrit dans l'enseignement supérieur, et assumé par la France, s'élève à 11 450 euros en 2013) ;
- l'intérêt de la UNAH d'élever le niveau académique de l'enseignement supérieur au Honduras, notamment à travers la formation de professeurs universitaires ;
- la volonté de la UNAH d'établir des alliances stratégiques pour la mise en œuvre du programme de renouvellement générationnel et d'actualisation du personnel enseignant et administratif de la UNAH ;
- l'action de l'Institut français d'Amérique centrale en vue de promouvoir la coopération universitaire et la mobilité étudiante au travers du programme « CentrAm Sup » ;
- l'action de l'université nationale autonome du Honduras en faveur de la formation du capital humain au travers d'un programme de financement de la mobilité étudiante ;
- l'exigence commune de promouvoir l'excellence académique et la formation du capital humain ;

Convient de ce qui suit :



Article 1^{er} - Objet

Les Parties créent un programme de cofinancement de bourses (ci-après dénommé le « Programme ») visant à favoriser dans la limite de leur budget annuel de fonctionnement courant :

- a. La mobilité en France de cinq (5) étudiants honduriens par année, sélectionnés par les deux Parties, afin d'obtenir le grade de master ou de doctorat.
- b. L'accueil à l'UNAH d'un (1) enseignant, par année, de l'enseignement supérieur français.

Article 2.- Objectifs du Programme

- Il vise à l'accroissement encadré du flux d'étudiants honduriens sélectionnés conjointement sur la base de leur excellence académique en vue de l'obtention d'un grade de master ou de doctorat, délivrés par les établissements d'enseignement supérieur relevant du ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche de la République française ; et à favoriser des cours à l'UNAH dispensés par des enseignants de l'enseignement supérieur français ;
- Il offre un cadre qui permettra d'améliorer la connaissance mutuelle entre les établissements français et honduriens et de participer à l'amélioration de la qualité académique des établissements d'enseignement supérieur honduriens.

Article 3.- Bénéficiaires du Programme

Les étudiants honduriens admis dans un établissement d'enseignement supérieur relevant du ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche de la République française pour une formation sanctionnée par un diplôme conférant grade de master ou de doctorat et présélectionnés par l'université nationale autonome du Honduras en conformité avec ses procédures, seront soumis à la partie française, en vue de la prise en charge des prestations prévues par l'article 4 de cette convention.

Article 4.- Engagements des Parties

4.1. Engagements de la Partie française

Les étudiants sélectionnés conjointement au titre de la présente convention bénéficient du statut de boursier du Gouvernement français. La gestion des bourses du gouvernement français est confiée à l'agence Campus France, opérateur du ministère des affaires étrangères et du développement international et du ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche de la République française.



A ce titre, l'Ambassade de France au Honduras, à travers l'Institut Français d'Amérique Centrale, prend en charge pour un maximum de cinq (5) bénéficiaires par an, dans la limite de son budget annuel de fonctionnement courant :

- les droits de scolarité dans un cursus du diplôme national de master pour une durée maximale de deux (2) ans ou de doctorat pour une durée minimum de trois (3) ans auprès des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche de la République française;
- la cotisation forfaitaire d'assurance maladie ;
- un billet d'avion aller-retour euros par bénéficiaire ;
- les frais de délivrance de visa.

L'agence Campus France s'efforce d'accorder des facilités d'accès aux résidences universitaires du CROUS aux bénéficiaires de la présente Convention.

Dans le cadre de la mobilité d'enseignants français vers la UNAH, la Partie française finance le billet d'avion aller-retour au Honduras de l'enseignant concerné.

4.2. Engagements de la Partie hondurienne

Pour les étudiants honduriens, dans le cadre d'une mobilité vers la France, la UNAH prend en charge un montant forfaitaire incluant les frais suivants pour chaque bénéficiaire:

- activités préparatoires considérées nécessaires au déroulement du programme académique (formation linguistique, examens d'admission, cours de préparation, coûts de préinscription et homologation du titre) ;
- coûts liés aux activités en laboratoire, à l'achat de livres et à l'élaboration de la thèse ;
- assurance médicale, voyage et rapatriement ;
- rétributions relatives à l'alimentation, hébergement et transports internes ;
- complément familial pour le conjoint et pour les enfants, pour un maximum de trois (3) enfants âgés de moins de quinze (15) ans.

Ce montant forfaitaire devra être égal ou supérieur aux références suivantes pour chaque bénéficiaire :

- Master et Doctorat: mille cent dollars (USD 1100) par mois.

Dans le cadre de la mobilité d'enseignants français vers la UNAH, la UNAH prend en charge, en conformité avec sa réglementation et ses procédures internes :

- l'assurance médicale, voyage et rapatriement ;
- rétributions relatives à l'alimentation, hébergement et transports internes ;



- salaire mensuel (défini conformément à la catégorie professorale, selon le curriculum vitae et les mérites académiques) ;
- les coûts liés aux procédures, au visa et à la délivrance de documents nécessaires à son séjour au Honduras.

Les engagements de la UNAH sont financés par le fond mentionné dans l'accord N. CU-O-116-08-2015 du Conseil universitaire de la UNAH, relatif au « Régime spécial et transitoire : critères relatifs au financement de la mobilité et bourses internationales pour le renouvellement générationnel du corps enseignant et administratif » (Régime spécial) et à ses amendements.

Les engagements non compris dans ce Régime spécial seront assumés par le budget de la vice-présidence des relations internationales de la UNAH.

Pour la UNAH, la gestion de ces fonds est confié à la Fondation « Université Nationale Autonome du Honduras » (FUNDAUNAH).

Article 5.- Pilotage du programme

5.1. Comité franco-hondurien de pilotage du programme

Un Comité franco-hondurien de pilotage du programme est constitué. Ce Comité est composé de deux représentants de chacune des Parties :

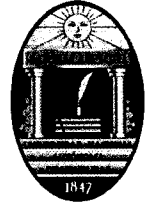
- Pour la partie française, un membre de l'Ambassade de France au Honduras et d'un membre de l'Institut français d'Amérique centrale.
- Pour la Partie hondurienne, deux membres de l'université nationale autonome du Honduras.

5.2. Fonctions du Comité

Les fonctions de ce Comité sont les suivantes :

- a. informer les candidats sur les programmes et thématiques universitaires et scientifiques prioritaires d'intérêt commun pour les deux Parties ;
- b. promouvoir au Honduras les formations de grade master et doctorat délivrées par les établissements d'enseignement supérieur relevant du ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche de la République française ;
- c. valider conjointement chaque année la liste définitive des étudiants bénéficiaires de la présente Convention ;
- d. évaluer le déroulement du programme et proposer, si nécessaire, les adaptations pertinentes ;





- e. accompagner les bénéficiaires du Programme dans leurs procédures migratoires, notamment la délivrance du visa et des documents nécessaires au voyage et au séjour en France et au Honduras ;
- f. veiller à l'accomplissement des droits et obligations des bénéficiaires du Programme.

Article 6.- Financement

Les Parties conviennent que l'exécution des obligations découlant de la présente convention est réalisée en conformité avec leur législation nationale respective et en fonction des dotations budgétaires annuelles dont elles disposent au titre de leur budget de fonctionnement courant.

Article 7.- Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre de la présente convention est réglé à l'amiable au moyen de négociations directes entre les Parties.

Article 8.- Dispositions finales

La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature pour une durée de trois (3) ans. Elle est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de trois (3) ans.

Elle peut être amendée à tout moment, par écrit, d'un commun accord des Parties.

La présente convention peut être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite. Dans ce cas, la convention cesse d'être valable dans un délai de six (6) mois après la date de la réception de la notification. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets engagés dans le cadre de la présente convention.

Signée à San José, le 27 septembre 2016, en deux (2) exemplaires originaux, chacun en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Ambassade de France,

Pierre-Christian Soccoja
Ambassadeur de France au Honduras

Pour l'université nationale autonome du Honduras

Julieta Castellanos Ruiz
Rectrice





Año Académico “José Cecilio del Valle”

OFICIO N° 916-2016-VRI-UNAH
30 de septiembre, 2016

9:04
Claudia V.
04-10-16

Doctora
JULIETA CASTELLANOS RUIZ
Rectora de la UNAH
Su Despacho.

Estimada Señora Rectora,

Tengo a bien dirigirme a Usted, con el objeto de remitirle los ejemplares originales firmados por ambas partes de los siguientes documentos:

1. “Declaración de Intención entre la Embajada de Francia en Honduras y la Universidad Nacional Autónoma de Honduras relativa a la Creación de una Cátedra Cultural Franco-Hondureña”.
2. “Convenio de Cooperación entre la Embajada de Francia en Honduras y la Universidad Nacional Autónoma de Honduras para el Cofinanciamiento de Becas”

Cada juego de documentos contiene la versión en español y en francés del instrumento. Lo anterior con el fin que dicho ejemplar permanezca para archivo de Rectoría.

Sin otro particular y agradeciendo de antemano su valioso apoyo a este tema, aprovecho la oportunidad para reiterarle las muestras de mi distinguida consideración.

Atentamente,


Julio César Raydales
Vicepresidente de Relaciones Internacionales, a.i.


📁: Archivo
EHG/NM

“La Educación es la Primera Necesidad de la República”